

## ADA.19.02.12 - SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTER-CULTURALE

### SCHEDA DI CASO

**RISULTATO ATTESO 1 - Facilitare la relazione fra immigrato e società di accoglienza in situazioni sia di ordinarietà che di emergenza, realizzando interventi di mediazione linguistico culturale e di interpretariato e traduzione non professionale, prevenendo eventuali situazioni di conflitto**

## 1 - MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE

Grado di complessità 4

### 1.4 MEDIAZIONE IN SITUAZIONI DI EMERGENZA

Facilitare la relazione fra le parti attraverso attività di mediazione linguistico culturale in situazioni di emergenza (es. richiedenti asilo, minori stranieri non accompagnati, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, salute, ecc.) adottando le tecniche comunicative e modalità comportamentali più adeguate e con assistenza diretta in presenza delle parti

Grado di complessità 3

### 1.3 MEDIAZIONE IN SITUAZIONI ORDINARIE

Facilitare la relazione fra le parti attraverso attività di mediazione linguistico culturale in situazioni ordinarie (es. lavoro, previdenza, salute, scuola e formazione, socioassistenziale, dialogo interreligioso) adottando le tecniche comunicative e modalità comportamentali più adeguate e con assistenza diretta in presenza delle parti

Grado di complessità 2

### 1.2 INDIVIDUAZIONE SERVIZI

Individuare i percorsi di orientamento e accompagnamento alla rete dei servizi presenti sul territorio in relazione ai bisogni dell'utente straniero per favorire l'integrazione e lo sviluppo della qualità della vita sociale e professionale nel territorio di inserimento

Grado di complessità 1

### 1.1 ANALISI CONTESTO

Analizzare il contesto, le caratteristiche e le condizioni culturali professionali e psico fisiche dell'utente straniero identificando i bisogni dell'utente gli ambiti su cui operare la mediazione interculturale per favorire l'integrazione e allo sviluppo della qualità della vita sociale nel territorio di inserimento

## 2 - INTERPRETARIATO E TRADUZIONE

## ADA.19.02.12 - SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTER-CULTURALE

Grado di complessità 2

### 2.2 INTERPRETARIATO IN SITUAZIONI DI EMERGENZA

Svolgere attività di interpretariato supportando l'immigrato nelle conversazioni in situazioni di emergenza (es. richiedenti asilo, minori stranieri non accompagnati, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, salute, ecc.)

### 2.2 TRADUZIONE IN SITUAZIONI DI EMERGENZA

Svolgere attività di traduzione di documenti e materiali in situazioni di emergenza (es. richiedenti asilo, minori stranieri non accompagnati, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, salute, ecc.)

Grado di complessità 1

### 2.1 INTERPRETARIATO IN SITUAZIONI ORDINARIE

Svolgere attività di interpretariato supportando l'immigrato nelle conversazioni in situazioni ordinarie di vita quotidiana (es. lavoro, previdenza, salute, scuola e formazione, socioassistenziale, dialogo interreligioso)

### 2.1 TRADUZIONE IN SITUAZIONI ORDINARIE

Svolgere attività di traduzione di documenti e materiali in situazioni ordinarie di vita quotidiana (es. lavoro, previdenza, salute, scuola e formazione, socioassistenziale, dialogo interreligioso)

## ADA.19.02.12 - SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTER-CULTURALE

### SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 1

#### **RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)**

- Tipologie di utenti stranieri immigrati e loro caratteristiche (Informazioni sull'utente straniero (culturali, psicofisiche, personali e famigliari, professionali, livello di conoscenza linguistica, ecc.))
- Tipologie di bisogni e situazioni (situazioni ordinarie di vita quotidiana, quali lavoro, previdenza, salute, scuola e formazione, socioassistenziale, dialogo interreligioso; situazioni di emergenza, quali richiedenti asilo, minori stranieri non accompagnati, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, salute, ecc.)
- Informazioni su servizi presenti sul territorio per la gestione di situazioni ordinarie
- Informazioni su servizi presenti sul territorio per la gestione di situazioni di emergenza
- Caratteristiche comunicative degli attori coinvolti
- Informazioni sulla modalità di interazione con organizzazioni e istituzioni locali e istituzioni sociosanitarie

#### **TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ**

- Metodi e tecniche di rilevazione, organizzazione e gestione delle informazioni
- Metodi e tecniche per il riconoscimento delle diversità culturali
- Metodi e tecniche di traduzione di documenti
- Metodi e tecniche di interpretariato

#### **OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ**

- Informazioni sul contesto culturale e personale dell'utente straniero raccolte e utilizzate
- Informazioni su servizi presenti sul territorio per la gestione di attività ordinarie (lavoro, scuola e formazione, ecc.)
- Informazioni su servizi presenti sul territorio per la gestione delle situazioni di emergenza (permessi di soggiorno, richieste asili, minori, ricongiungimenti familiari, ecc.)

#### **INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE**

##### ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme delle tipologie di utenti stranieri e delle loro caratteristiche
2. L'insieme delle tipologie di bisogni e situazioni
3. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la raccolta e la sistematizzazione delle informazioni utili alla gestione delle relazioni con l'utente straniero
4. Un set di casi

## ADA.19.02.12 - SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTER-CULTURALE

### DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Prova prestazionale: per almeno due tipologie di utenti stranieri/bisogni, sulla base del set di casi dato, impostare gli interventi di mediazione linguistico-culturale, evidenziando in lingua italiana gli aspetti presi in esame e motivando le scelte compiute
2. Colloquio tecnico relativo alla modalità di conduzione della raccolta delle informazioni e del loro utilizzo nella gestione di mediazione in situazioni di emergenza

## ADA.19.02.12 - SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTER-CULTURALE

## ADA.19.02.12 - SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTER-CULTURALE

### FONTI

Maurizio Esposito, Susanna Vezzadini - La mediazione interculturale come intervento sociale 2011- Franco Angeli

La qualifica del Mediatore interculturale - Contributi per il suo inserimento nel futuro sistema nazionale di certificazione delle competenze

Progetto cofinanziato dal Fondo Europeo per l'Integrazione di Cittadini di Paesi Terzi 2007 - 2013 Azione 7 - Annualità 2012 - Capacity Building

Dossier di sintesi giugno 2014 - Gruppo di Lavoro Istituzionale sulla Mediazione Interculturale

<http://www.integrazionemigranti.gov.it/Documenti-e-ricerche/>

<http://www.mediatoreinterculturale.it>

<http://www.integrazionemigranti.gov.it/Servizi/Mediazioneinterculturale>

[www.piemonteimmigrazione.it/mediato/](http://www.piemonteimmigrazione.it/mediato/)

<http://www.programmaintegra.it>

Cestim Centro studi immigrazione (<http://www.cestim.it/>)

CIES (Centro Informazione e educazione allo sviluppo Onlus) <https://www.cies.it/>